

L'éloge de la vieillesse

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

Cette étude a pour objet de montrer à quel point la vieillesse et la sagesse sont liées. Bien entendu, la vieillesse apporte son lot de difficultés, mais un peuple qui respecte et honore ses anciens, prolonge ses jours.

Notre société occidentale est habitée par l'esprit de Yavan (Grèce) qui honore la jeunesse, la force et le corps humain. Cette société prétend que "l'homme descend du singe" et que la création s'est faite toute seule en suivant la théorie de l'évolution. La Parole de Dieu est donc mise de côté, la sagesse oubliée et la société décline progressivement.

Il serait très intéressant de placer un stock de briques dans un endroit et de revenir dans 300 millions d'années, pour voir si une maison s'est construite toute seule !

Le livre écrit par le Rav 'Erziel Tauber : « Des jours approchent » (Ed. Emounah) expose les 15 signes de la fin des temps. Parmi ceux-ci nous trouvons les deux points suivants :

Manque de respect envers les aînés

« Ne'arim penei zeqénim yalbinou, ou-zeqénim ya'amdou mipenei qetanim, bèn menavel av, bath qama be-ima, kala be-'hamotha » :

Les jeunes feront rougir les anciens, lesquels se lèveront devant eux; Le fils dégradera son père, la fille s'en prendra à sa mère et la bru à sa belle mère.

C'est en soi une malédiction, les adultes se levant devant les jeunes par respect. On raconte que lorsqu'on respecte les Ecritures, on sait que l'homme a été créé à l'image de Dieu. Donc un

père est chronologiquement plus proche de l'image de Dieu, le fils doit le respect. Par contre dans un monde où l'on enseigne que l'homme vient du singe, le plus jeune est plus éloigné du singe, donc plus évolué. C'est donc au jeune que l'on doit le respect.

Absence de réprimande

« ein tokha'ha » :

Il n'y aura pas de réprimande.

Les sages disent que cela signifie qu'il n'y aura « personne désireux de vérité ». Le terme « tokha'ha » signifie « mettre en face », prouver à l'interlocuteur que son raisonnement ou sa conduite sont erronés. Les gens chercheront à fuir cela. Ils semblent dire « Ne m'embrouillez pas avec des faits, j'ai déjà mon opinion... »

Vieillesse et déclin de l'humanité

Dans le jardin d'Eden il n'y avait pas la mort, même pour les animaux. Quand le péché est entré dans le monde, la mort est entrée avec lui. La durée de vie de l'humanité s'est progressivement réduite à mesure que le péché souillait la société. Il est écrit :

Gen 5/27 :

וַיְהִי כָּל-יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תְּשַׁע וְשָׁשִׁים
שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

Tous les jours de **Metoushelah** durent de **neuf cent soixante neuf ans**, après quoi il mourut.

Puis nous voyons que le déclin moral de l'humanité a pris des proportions dramatiques, notamment dans les relations sexuelles, il est écrit :

Gen 6/1-2 : Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et que des filles leur naquirent, ² les fils de la race divine trouvèrent que les filles de l'homme étaient belles, et ils choisirent pour femmes toutes celles qui leur convinrent. (Zadoc)

En conséquence le verset suivant explique que Dieu a limité la durée de vie de l'homme à 120 ans :

Gen 6/3 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם
בְּשָׁנָם הוּא בְּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וָעֶשְׂרִים
שָׁנָה:

L'Eternel dit: Mon esprit n'animerait plus **les hommes** pendant une longue durée, car lui aussi devient chair. Leurs jours seront réduits à **cent vingt ans**.

Le mot **בָּשָׂר** (basar) signifie "chair", mais également une "chute dans la chair". C'est à dire que l'homme ne fait plus le lien avec le monde d'en haut. On remarque d'ailleurs que le mot **עֹלָם** (olam) qui signifie "éternellement" mais aussi "monde" n'est pas écrit avec un "o" long comme suit : **עוֹלָם** (olam). Le vaw représente l'homme qui relie le monde du bas et le monde du haut : il n'est pas présent dans ce verset, d'où la décision de Dieu.

La vigueur de Moïse



Deut 34/7 :

וּמֹשֶׁה בְּרִי-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ
לֹא-כָהָתָה עֵינָיו וְלֹא-נָס לַחָה:

Moïse était âgé de **cent vingt ans** lorsqu'il mourut; son regard ne s'était point terni, et sa vigueur n'était point épuisée.

Moïse était un homme qui a suivi les ordres de Dieu, à l'âge de 120 ans il était encore fort comme un arbre. Son regard physique et spirituel était vif. Mais à cause d'une faute, l'entrée en terre promise lui fut interdite à cet âge. Par ailleurs, Moïse symbolisait la loi et la loi sur l'âge lui fut appliquée, il mourut plein de vigueur.

Vieillesse et sagesse



**"מִפְּנֵי שֵׂיבָה תִּקְוֹם וְהִזְדַּרְתָּ
פָּנֵי זָקֵן וִירֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
אֲנִי יְהוָה"**

Le doyen de l'Humanité

Israël Kristal
113 Ans et demi 15 septembre 1903

Rashi

« vieillard », et il n'est de « vieillard » que celui qui a acquis la sagesse

Qiddouchin 32:b

« Lève-toi à l'aspect d'une tête blanche, et honore la personne du **vieillard**: crains ton Dieu! Je suis l'Éternel. »

Lévitique 19: 32

Le mot **שֵׂיבָה** (sheivah) signifie "tête blanche", il ressemble à la racine **שׁוּב** (shouv) qui signifie

"retour". Le vieillard est celui qui est revenu à ses sources, la Torah. Il est celui qui a étudié, qui a acquis la connaissance de Dieu. Le mot **זָקֵן** (zaqen) qui signifie "vieillard" se décompose en deux : **זֶה** (zeh) "celui" et **קָנָה** (qanah) "acquérir". Il est "celui qui acquiert" la connaissance de la Torah.

Moïse, Aaron et les anciens

Ex 5/2 :

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקִלְוֵי
לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה
וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Pharaon répondit: "Quel est cet Eternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël ? Je ne connais point l'Eternel, et certes je ne renverrai point Israël."

Lorsque Moïse et Aaron se sont présentés devant Pharaon, ils auraient dû être accompagnés par les anciens d'Israël. Car pour le Pharaon ce sont les anciens qui représentent le Dieu d'Israël. Ceux-ci n'étant pas présents, Pharaon ne reconnaît pas le Dieu de Moïse. Au fond, la réponse qu'il donne à Moïse et Aaron signifie : "retournez voir vos anciens !".

Les anciens n'ont pas tenu leur rôle dans cette affaire, c'est pourquoi ils seront punis par l'Eternel au moment du don de la Torah sur le Sinaï : ils n'auront pas le droit d'accompagner Moïse pour rencontrer Dieu !

Ex 24/1-2 : Or Dieu avait dit à Moïse: "Monte vers l'Eternel, avec Aaron, Nadab, Abihou et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez à distance. 2 Puis, **Moïse s'avancera seul vers le Seigneur, et eux ne le suivront point**; quant au peuple, il ne montera pas avec lui."

Vieillesse et pleine vie

Voici deux exemples de vies bien remplies :

Gen 24/1 :

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בִּימֵים וַיְהִי בֶרֶךְ
אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:

Or, Abraham **était vieux, avancé dans la vie**; et l'Eternel avait béni Abraham en toutes choses.

1 Chr 23/1 :

וְדָוִד זָקֵן וְשֶׁבַע יָמִים וַיְמַלֵּךְ אֶת-שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל:

Le roi David, **étant vieux et rassasié de jours**, établit son fils Salomon comme roi d'Israël.

Nous avons vu que le mot זָקֵן (zaqen) signifie "vieux, sage, vieillard", c'est un mot rempli de respectabilité pour la personne. Dans les versets ci-dessus il est ajouté "rassasié de jours" ou "avancé dans la vie". Cela signifie que chaque jour de leur vie a été utile, ils n'ont pas perdu leur temps.

Notez que le verbe « rassasier » se dit שָׂבַע (Sava') et ressemble très fort au chiffre « 7 » שֶׁבַע (Sheva') et « faire un serment, jurer » שָׁבַע (Shava').

Dans la vie, soit nous maîtrisons le temps, soit c'est lui qui nous maîtrise. Les jeux du monde, les occupations futiles, les oppressions de Pharaon mangent le temps. Israël est un peuple qui maîtrise le temps. Par exemple, le shabbat est un temps maîtrisé.

Ces deux personnages ont pu dire à la fin de leur vie, que celle-ci fut bien remplie : "mission accomplie" ! Alors, une fois terminé on passe le relai...

Yaaqov se plaint...

Gen 47/8-9 :

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנֶיךָ
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנַי מְגֹרֵי
 שְׁלֹשִׁים וּמֵאת שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי
 שְׁנַי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיֵגוּ אֶת-יָמֵי שְׁנַי חַיֵּי
 אֲבֹתַי בְּיַמֵּי מְגֹרֵיהֶם:

8 Pharaon dit à Jacob: "Quel est le nombre des années de ta vie?,"

9 Et Jacob répondit à Pharaon: "Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie, et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations."

Il est vrai que Yaaqov a beaucoup souffert dans sa vie : les années chez Laban, la mort de Rachel, le viol de sa fille Dina et la violence de Siméon et Lévi, puis la disparition de Joseph. Tout cela était très lourd à porter, c'est pourquoi lorsqu'il répond au Pharaon qui l'accueille, sa réponse est pleine d'amertume et de plainte.

Mais l'idéal pour un homme de Dieu est de remercier le Seigneur en toutes choses. Si l'on compare les durées de vie des patriarches, nous observons ceci :

Avraham	175 ans	Genèse 25: 7
Sarah	127 ans	Genèse 23: 1
Its'hak	180 ans	Genèse 35: 28
Rivka	Age inconnu	-
Ya'akov	147 ans	Genèse 47: 28
Léah	Age inconnu	-
Rachel	Age inconnu	-

Yaaqov a vécu 33 ans de moins que son père. Or, si nous comptons le nombre de mots en hébreu des deux versets ci-dessus, il y a 33 mots. Par ailleurs l'être humain compte 33 vertèbres qui lui permettent de tenir debout. Nous comprenons qu'à cause de sa plainte, Dieu a sans doute réduit sa vie de 33 ans.

Vieillesse et transmission

"מִזְקֵנִים אֶתְבוֹנִן כִּי פְקוּדֵיהֶם נִצְרָתַי" "זְכֹר יָמֹת עוֹלָם בֵּינוּ שָׁנוֹת דֹּר-וָדוֹר שְׂאֵל אֲבִיךָ וַיְגִדְךָ זְקֵנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לְךָ" « J'ai plus d'intelligence que les vieillards, Car j'observe tes ordonnances. » Psaumes 119: 100 « Souviens-toi des jours antiques, médite les annales de chaque siècle; interroge ton père, il te l'apprendra, tes vieillards, ils te le diront! » Deutéronome 32: 7 "וַיִּזְבֹּב אֶת-עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעִצָּהוּ וַיִּוְעֵץ אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעַמְדִים לְפָנָיו" "Mais il [Roboam] rejeta le conseil que lui avaient donné les vieillards, s'adressa aux jeunes gens qui avaient grandi avec lui et vivaient à ses côtés" I Rois 12: 8

Nous savons bien que les anciens du pays sont ceux qui savent. Par conséquent la transmission est d'une importance capitale pour la vie d'un peuple.

Le mot קֶדֶם (qedem) signifie le "passé", avec la même racine nous formons la mot קִדְמָה (qidmah) qui signifie le "progrès". Sans la connaissance accumulée dans le passé, le progrès n'est pas possible.

Dans Deut 32/7, le mot זְקֵנֶיךָ (zeqeneika) traduit par "tes vieillards" signifie "tes grands parents". Nous voyons bien ici la nécessité de la transmission.

Roboam, fils de Salomon, n'a pas suivi cette règle. Il a préféré suivre les conseils de ses amis de jeunesse. Le mot traduit dans 1 Rois 12/8 par "jeunes gens" est יְלָדִים (yeladim) qui a le sens "d'enfants qui viennent de naître". Le résultat fut catastrophique puisque le pays fut divisé en deux par manque de sagesse et de justice. Sans transmission de la part des anciens, un pays peut

disparaître. Dans les Maximes des Pères ces choses sont écrites :

« Rabbi Chimôn, fils de Yehouda, disait au nom de Rabbi Chimôn, fils de Yohai : « La beauté, la force, la richesse, la gloire,

la sagesse, la vieillesse et l'âge vénérable, leurs enfants siéent aux justes et siéent au monde

ainsi qu'il est dit:

Maximes des Pères 6: 8

Vieillesse et justice



«**La haute vieillesse** est une couronne d'honneur; c'est sur le chemin de la justice qu'elle se rencontre.»

Proverbes 16: 31

Maximes des Pères 6: 8

«**עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא**»

«**רבי שמעון בן יהודה משום רבי שמעון בן יוחאי אומר: הגוי והכח והעושר והקבוד והחכמה והזקנה והשיבה והבנים נאה לצדיקים ונאה לעולם**»

פרקי אבות ל,ח

La chaîne des générations

Nous voyons ci-dessous une personne de 117 ans entourées de sa descendance : une très belle image de la volonté de Dieu.



Misao Okawa (Japon) 5 mars 1898-1er avril 2015 (117 ans)

«**עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם**».

«La couronne **des vieillards**, ce sont leurs petits-enfants; l'honneur des fils, ce sont leurs parents»

Proverbes 17: 6

Ci-dessous un autre exemple d'un homme qui a travaillé pendant 98 ans, il n'a pas perdu de sa vigueur !



«**תפארת בהורים כהם והדר זקנים שיבה**».

Shigechiyo Izumi, 120 ans (29 juin 1865 - 21 février 1986)

«La vigueur est la gloire de la jeunesse, **les cheveux blancs** la parure de **la vieillesse**»

Proverbes 20: 29

Hébreu
Juventas

Dans notre société ayant hérité de l'esprit de Yavan, la jeunesse est mise en avant, ce qui est une erreur fondamentale. Les sages permettent l'accomplissement de la justice, car ils ont une

vision globale de la réalité, la jeunesse manque d'expérience.

Dans la mythologie grecque, Hébé (en grec ancien Ἥβη / Hébè), fille de Zeus et d'Héra, est une déesse personnifiant la Jeunesse, la Vitalité et la Vigueur des jeunes. Elle protège les jeunes mariées. Son équivalent romain est Juventas. (Wikipédia)

Le secret de la longévité



Sarah Knauss, 119 ans (24 septembre 1880 - 30 décembre 1999)

«**שתולים בבית יהיה בתצרות אלהינו יפריחו. עוד יגובון בשיבה דשנים ורעננים יהיו**»

«Plantés dans la maison de l'Éternel, ils **sont florissants** dans les parvis de notre Dieu. Jusque dans la **haute vieillesse**, ils **donnent des fruits**, ils **sont pleins de sève et de verdure**»

Psaumes 92: 14-15

«**כבוד את-אביך ואת-אמך למען יארכו ימיה על האדמה אשר יהיה אלהיך נתן לך**»

«Honore **ton père** et **ta mère**, afin que tes **jours se prolongent** sur la terre que l'Éternel ton Dieu t'accordera»

Exode 20: 11

«**בני תורת אל-תשכח ומצותי יצר לכה. כי ארך ימים ושנות חיים ושלוה יוסיפו לך**»

«Mon fils, n'oublie pas mon enseignement; que ton cœur retienne mes recommandations. Car ils te vaudront **de longs jours, des années de vie et de paix**.»

Proverbes 3: 1-2

«**בנישימים חכמה וארך ימים תבונה**»

«La sagesse est l'apanage **des vieillards**, les **longs jours** vont de pair avec la raison.»

Job 12: 12



L'ancien est à la fois : fleur, fruit et terre. Il est l'image de la Ménorah avec toutes ses décorations : boutons, fleurs et fruits, elle est posée dans la maison de Dieu. L'ancien porte la lumière !

"Honore ton Père et ta Mère" parce que ce sont eux qui t'ont donné la vie et l'éducation sans laquelle nous ne pourrions pas vivre correctement. Les honorer dans leur vieillesse est un juste retour des choses, avec comme bénédiction le don d'une longue vie.

Dans Job 12/12, le mot **ישימים** (Yshishim) signifie "vieillards". Or, le mot **שי** (shai) veut dire

"cadeau", nous voyons grâce à l'hébreu que le fait de vivre près d'un vieillard est un cadeau.

Le mot "sage " se dit חֹכְמָה (hokmah), avec les mêmes lettres nous pouvons écrire :

מָה כֹּחַ (koah mah)
 Questionnement (?) puissance

Nous comprenons que le sage est celui qui se pose les bonnes questions, il est toujours en questionnement. La valeur numérique de "mah" (?) est 45, exactement comme אָדָם (Adam) : homme = 45. L'homme est toujours en questionnement !

Dans Prov 3/1-2, nous voyons une double bénédiction : de longs jours et des années paisibles. C'est ce que pouvons souhaiter à chacun.

La vie d'un homme est éphémère

Ps 144/4 :

אָדָם לְהֵבֵל דָּמָה יָמָיו כְּצֶלַע עוֹבֵר:

L'homme ressemble à un souffle, ses jours sont comme **une ombre** qui passe.

Si nous ne prenons pas le temps, c'est le temps qui nous prend. Comme nos jours sont courts, il ne tient qu'à nous de les remplir selon le cœur de Dieu et de pratiquer les œuvres préparées d'avance pour nous. Ainsi, à la fin de notre vie, nous serons "rassasiés de jours". Le mot "ombre" se dit צֶלַע (tsel), cette ombre a pour valeur 120 : étonnant !



Violet Brown

La doyenne de l'Humanité

Née le 10 mars 1900



Jeanne Louise Calment 21-2-1875 / 4-8-1997

122 ans, 5 mois et 14 jours

L'éloge de la vieillesse

Gen 6/3 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יָדוֹן רוּחִי בְּאָדָם לְעֹלָם כִּשְׁגָם
 beshagam le'olam va'adam rouhi lo-yadon Adonai vayo'mer
 parce que pour toujours dans l'être humain mon souffle ne pas-durera Adonai et dit

הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:
 shanah ve'esrim me'ah yamav vehayou vasar hou'
 années et vingt cent ses jours et seront chair lui

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Parler, répondre, commander, appeler, promis;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et il a dit
יְהוָה	הָוָה	Etre, exister	Nom imprononçable de l'Eternel	L'Eternel
לֹא-יָדוֹן	דָּן	Juger, justice, contestation, défendre, contester, rendre, rester;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé de « ne pas »	Il ne contestera pas
רוּחִי	רוּחַ	Esprit ou esprit, souffle, respiration, vent, coeur, haleine, animé, être consterné, colère, forces, âme, vain, en l'air, humeur, orgueil, s'emporter, ardeur, s'irriter, être inspiré, côté, imaginer,	Nom commun des deux genres + suffixe de 1 ^{ère} personne.	Mon souffle
בְּאָדָם	אָדָם	Adam, homme, quelqu'un, humain, personne, gens.	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans »	Dans l'humain
לְעֹלָם	עוֹלָם	Eternel, éternellement, à toujours, perpétuel, éternité, ancien, anciennement, dans l'antiquité, à jamais autrefois	Nom commun masculin singulier + préfixe « pour »	Pour toujours
כִּשְׁגָם	גַּם	Aussi, que, même, encore, aucun, néanmoins, quoi.	Petit mot utile construit avec les préfixes « dans » et « lequel »	Parce que

הוא	הוא		Pronom personnel indépendant de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Lui
בָּשָׂר	בָּשָׂר	Chair, tout, circoncire, décharné, viande, nudité, corps, parents, homme, victime, cheveux, charnues, un semblable, embonpoint, se dévorer;	Nom commun masculin singulier	Chair
וְהָיוּ	הָיָה	Etre, exister	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc inaccompli)	Et seront
יָמָיו	יוֹם	Jour, soir, temps, aujourd'hui, âge, longtemps, d'abord, mois, demain, toujours, moment, alors, année, jusqu'à, quand	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Ses jours
מֵאָה	מֵאָה	100, cent, cents, centuple, centaine, centième.	Adjectif cardinal féminin singulier	120
וְעֶשְׂרִים	עֶשְׂרִים	20, vingt, vingtième, vingtaine.	Adjectif cardinal des deux genres pluriel = préfixe « et »	
שָׁנָה:	שָׁנָה	Années, ans.	Nom commun féminin singulier	années

Ex 20/12 :

כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן יַאֲרְכוּן יָמֶיךָ עַל
 'al yameika ya'arikoum lema'an ve'et-'imeka 'et-'avika kabed
 sur tes jours se prolongent afin que et-ta mère ton père honore
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהִנָּה אֶלְהֶיךָ נָתַן לָךְ:
 lak noten 'Eloheka 'Asher-Adonai ha'adamah
 à toi donnant ton Elohim que-Adonai le sol

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
כִּבֵּד	כָּבַד	être lourd, être pesant, être douloureux, être dur, être riche, être honorable, être glorieux, être onéreux, être honoré	Verbe à la forme Pi'el (très insistante) à l'impératif	Donne du poids
אֶת-אָבִיךָ	אָב	Père, chef, famille, patrimoine, prince, paternelle	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	A ton Père
וְאֶת-אִמְךָ	אִם	Mère, maternelle	Nom commun féminin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier, précédé de « et ».	Et à ta Mère
לְמַעַן	לְמַעַן	En raison de, afin que.	Petit mot utile	Afin que
יַאֲרְכוּן	אָרַךְ	Prolonger, rester, s'arrêter, survécurent, longueur, lent, attendre, persévérer, suspendre, allonger,	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel	Se prolongent
יָמֶיךָ	יוֹם	Jour, temps, année	Nom commun masculin pluriel + suffixe « à toi » au masculin.	Tes jours
עַל	עַל	Au-dessus	Petit mot utile.	Au-dessus, sur
הָאֲדָמָה	אֲדָמָה	Terrain, terre, sol	Nom commun féminin singulier + article	Le sol
אֲשֶׁר-יְהִנָּה	הָיָה	Etre, exister	Nom imprononçable de l'Eternel précédé de « que »	Que l'Eternel
אֶלְהֶיךָ	אֱלֹהִים	Juges, divinités, anges, dieux	Nom commun masculin pluriel + suffixe « à toi » au masculin.	Ton Elohim
נָתַן	נָתַן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder,	Verbe à la forme Pa'al (active) au participe actif, masculin singulier.	Donnant
לָךְ:	לָךְ	Pour toi	Forme pausale de « pour toi » au masculin.	A toi

Ps 92/14-15 :

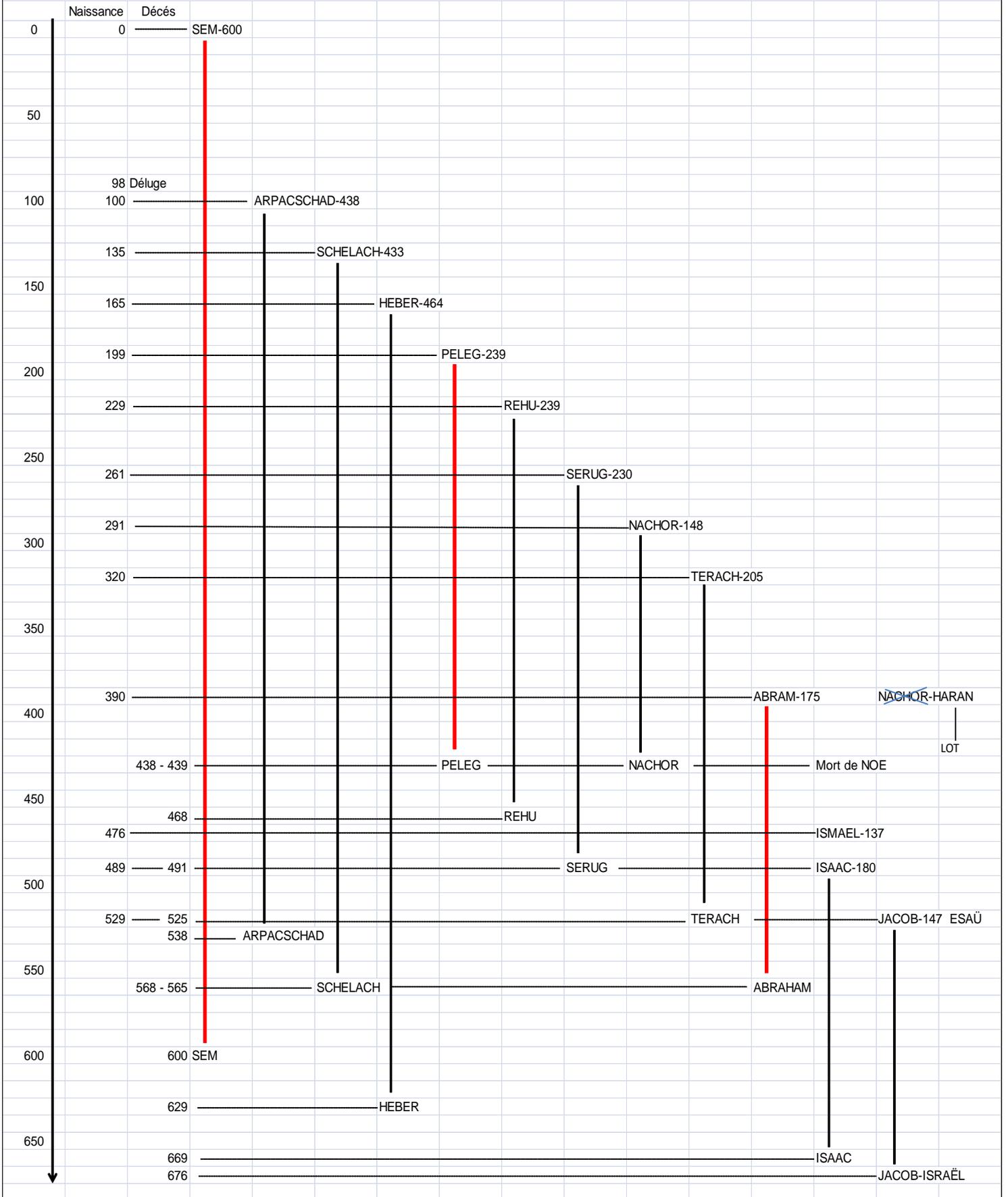
נִשְׂתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
 yafrihou 'Eloheinou behatsrit Adonai beveit shetoulim
 ils bourgeonnent Notre Elohim dans les cours de Adonai dans la maison de plantés

עוֹד יְנוּכוֹן בְּשֵׂיבָה דְשֵׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
 yheyou vera'nanim deshenim beseivah yenouvoun 'od
 ils seront et frais pleins de sève à l'âge des cheveux blancs ils donnent encore des fruits

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
נִשְׂתוּלִים	שָׁתַל	Planter, transplanter	Verbe à la forme Pa'al, au participe passif.	Plantés
בְּבַיִת	בַּיִת	Maison, demeure, habitation	Nom commun masculin singulier + préfixe « dans », construit avec le mot suivant	Dans la maison de l'Eternel
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister	Nom imprononçable de l'Eternel	
בְּחֲצֵרוֹת	חָצֵר	Parc, cour, parvis, villages, villes, extérieur	Nom commun des deux genres pluriel + préfixe « dans », construit avec le mot suivant	Dans les cours de notre Elohim
אֱלֹהֵינוּ	אֱלֹהִים	Juges, divinités, anges, dieux	Nom commun masculin pluriel + suffixe « à nous ».	
יִפְרִיחוּ:	פָּרַח	Pousser, éruption, fleurir, reverdir, croître, prospérer, verdier, rejeton, reprendre de la vigueur, s'épanouir, s'envoler, germer;	Verbe à la forme Hif'il (très active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Ils bourgeonnent
עוֹד	עוֹד	Encore	Petit mot utile	Encore
יְנוּכוֹן	נוּכַח	S'accroître, porter des fruits, produire, faire croître	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Ils donnent des fruits
בְּשֵׂיבָה	שֵׂיבָה	Vieillesse, cheveux blancs, vieillard, blanche vieillesse;	Nom commun féminin singulier + préfixe « dans »	A l'âge des cheveux blancs
דְשֵׁנִים	דָּשַׁן	Puissant, plein de sève, savoureux;	Adjectif masculin pluriel	Pleins de sève
וְרַעֲנָנִים	רָעַנַן	Verdir, (arbre) vert, verdoyant, frais;	Adjectif masculin pluriel + préfixe « et »	Et frais
יִהְיוּ:	הָיָה	Etre, exister	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Ils seront

Ps 92/13-16 : Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban: **14 planté dans la maison du SEIGNEUR, il pousse dans les parvis de notre Dieu.** **15 Même âgé, il fructifie encore, il reste plein de sève et de verdure,** **16** proclamant la droiture du SEIGNEUR: "Il est mon rocher! En lui pas de détours!" (TOB)

Généalogie de SEM



L'éloge de la vieillesse

Gen 6/3 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִלְוֶן רוּחֵי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגְּם

הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Ex 20/12 :

כִּבְד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּ יָמֶיךָ עַל

הָאָדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:

Ps 92/14-15 :

שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:

עוֹד יִנוּכּוֹן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יְהִיוּ: